

LINGUISTIC STUDIES IN CHINESE AND ENGLISH

傅一勤中英語言學論文集

傅一勤 著

By Fu Yi-Chin, Ph.D.

王士元 序

William S-Y. Wang

CHINESE
&
ENGLISH

慶祝輔仁大學語言學研究所創所 35 週年

傅一勤中英語言學論文集

Linguistic Studies in Chinese and English

傅一勤 博士 著

By Fu Yi-Chin, Ph.D.

國家圖書館出版品預行編目資料

傅一勤中英語言學論文集

Linguistic studies in Chinese and English

傅一勤 著 ——初版

台北縣新莊市：輔仁大學出版

民 93.11. 342 面；21×15 公分（輔仁大學研究叢書）

參考書目：10 面

ISBN 986-7587-41-3（平裝）

1. 語言學 - 音韻, 語法等

800.7

93020120

輔仁大學研究叢書

傅一勤中英語言學論文集

Linguistic studies in Chinese and English

作 者 : 傅一勤

發行人 : 黎建球

版面編排 : 輔仁大學語言學研究所

出版者 : 輔仁大學出版社

地 址 : 242 台北縣新莊市中正路 510 號

電 話 : (02)29052000

劃撥帳號 : 0152649-7 輔大出版社

印刷者 : 至潔有限公司

地 址 : 108 台北市桂林路 28-3 號 2 樓

電 話 : (02)23026442

中華民國九十三年十一月 初版

定 價：新台幣 300 元

版權所有・翻印必究 ISBN 986-7587-41-3

十堰市圖書館惠存

著者鄭勝人
高43級畢業
傳一勤致贈

二〇四十二廿六、台灣波水

王士元 序

輔仁大學語言學研究所 35 週年慶，將是個歡欣的盛典。據我所知，輔大語言所是東亞地區最早成立的語言學研究所。輔仁大學能那麼早就認識到語言學的重要，是可喜可賀的。畢竟，語言是人類最傑出的特性，研究語言就是瞭解人類的最佳途徑。

傅一勤教授是語言所資深的前任所長，在 35 週年慶當天出版他的論文集，對語言所更是錦上添花。實際上，早在創所前，傅教授就致力於語言學的研究，他發表的論文有些比語言所創所歷史還早。

傅教授研究領域廣闊，從理論、應用語音學到句法學及詞彙學都涵蓋在內。他評論語言學的經典著作向來擲地有聲，除了在理論方面論及趙元任所創立音位學分析法的“非唯一論”(non-uniqueness)以外，並對林語堂先生的英文風格所受漢語語風的影響亦有所論述，俱皆頗具創見。簡言之，這本論文集將讓讀者感到獲益良多，尤其對漢語與英語語言學有興趣的讀者，更是一本不能錯過的經典之作。

對我個人來說，傅老師的作品讓我回憶起在密西根大學的日子，那時傅教授和我，兩位奮發向上的青年，正開始我們的學術生涯。現下，幾乎過了半個世紀，我躬逢其盛又有機會與老友以文重晤，個人內心甚感欣慰，而且十分榮幸能夠在此為老朋友獻上幾句話。

王士元 中央研究院院士

自序

退休十多年來，從未想到過要出一本論文集之事。

此次適逢輔仁大學語言學研究所創立三十五週年，接獲陳永禹所長函知，該所將舉行多項慶祝活動，除了籌劃召開大型國際語言學研討會以外，並擬協助該所資深退休教授出版論文集，以示慶祝。這才使我決定把多年來零星發表散見中外各種期刊的一些語言學方面的研究論文，盡量搜集起來，並挑選較有保存價值者，計得英文稿二十篇，中文稿七篇，共二十七篇，這便是本書的編輯緣起。

回顧這二十篇英文稿，頭三篇皆係發表於國際學術研討會，部分內容頗引起國際學術界注視。例如我國旅美執教於柏克萊加州大學之語言學權威張琨教授就曾來信表示賞識。張教授在一篇書評* 中提到拙作“Some Problems ...”一文對於我國國語韻母系統所作之分析時，逕稱之為“a promising new treatment”，並列入其所指導研究生必讀參考資料。

前四篇英文稿雖用英文撰寫，而所談內容皆係關於我國國語音韻學之問題，故在此論文集中，特給它們的標題加了中文翻譯，以便不欲費力閱讀英文人士，也可大致瞭解其內容所談何事。第

5-12 篇皆屬於英語語法研究，其標題意義甚為明顯，自不需要翻譯。

第 13 篇“回文詩與中國語言特質”，這是一篇很特別的文章，從中國語言的特質來分析回文詩所以能夠順讀逆讀皆成句的原理——一個從沒人談論過的題目。

第 15 篇“中英文形容詞的對比研究”，這個題目看似簡單，實際也是一塊處女地，從沒人耕耘過。比如“電機工程師”，英文為什麼只能說“electrical engineer”，不能說“electricity engineer”？再如英文簡單的形容詞 rich (有錢的)，bold (大膽的)，nude (裸體的) 等，中文都沒有一個單純的形容詞來翻譯，而是用一個組合詞來應付。那麼，中文的複合形容詞又是如何組成的，這裡面有沒有什麼原理原則可尋？

第 16 篇的重點在其所提出的 *CONTEXTUAL FUNCTION HYPOTHESIS*: The forces of context functioning over the lexical categorization of N's and V's tend to work regressively (to the left) rather than progressively (to the right). [上下文對於名詞和動詞的分類作用力，其作用方向是逆向的，而非順向的。]不知這個說法是否能站得住腳？

第 19 篇乃是一篇反潮流的文章，當大家都迷信所謂國際音標 (IPA)，才是標示英文發音最正確的音標時，我卻甘冒天下之大不

離，出來檢討它的短處。不過相信真理是愈辯愈明的，希望它能在英語學界引起一番討論。

林語堂先生的英文著作，馳名中外，而他的中文造詣也屬一流，且中文乃是他的 *mother tongue*。這之間自然產生一個有趣的問題，那就是他的英文寫作風格，是否也洩露出些許中文的影子。本論文集最後一篇便在這方面提出了一些初步的看法；能否引起共鳴，或發揮拋轉引玉作用，尙待考驗。

最後略述本論文集編輯的經過。我最初的想法是，只要把從各方面所搜集到的論文稿（期刊抽印本或影印本），直接交與出版社，由他們負責出版便了。但是現代的出版社，都不接受紙面稿（不論手寫或印刷），只接受電腦檔。而我手中所搜集到的論文，皆係紙面印刷文字，如何變成電腦檔？總不能在鍵盤上再一次打字輸入吧！於是買來一台掃描器（*scanner*），將之全部“掃”進電腦。事實上，掃描器也並非真的那麼如意。首先，它一次只能辨識一種文字（錯誤率也不算很低），或單純的英文，或單純的中文，而我的論文又大半都是中英文混合的。故掃描時每篇只能二選一（英文或中文），剩餘的部分（中文或英文）仍須由鍵盤自行補輸入。再就是掃描器完全不認識音標，而我的論文有很大一部分都涉及音標，尤其某些比較特殊的音標，一一都得另想辦法解決。待一切問題解決，然後仿照一般書本的樣式，把全書編成每頁文長 16cm，

寬 9.8cm 的版面，經印表機輸出，計得 352 頁。這樣的稿本較出版社所要求的電腦檔更進一步；出版社拿到稿本以後，立可直接照相製版，連校對也省了。

此外，由於全部的編輯工作皆由本人自行負責完成，還有兩點需要交代一下。(i) 原來每篇論文所有的註腳(footnote)，皆印在當頁頁底，但我爲了易於控制版面，都把它們集中排在該文文末。(ii) 原來每篇論文各有自己的「參考書目」，相互之間重複甚多，因此爲了節省篇幅，我把它們刪除重複，依序（英文依字母順序，中文依筆劃爲序）集中排在書末，稱爲「總參考書目」。

作者 2004.9

*張琨教授所評之書名爲“Middle Chinese: A Study in Historical Phonology.” By E. G. Pulleyblank. Vancouver: University of British Columbia Press, 1984. 書評發表於 Journal of Asian Studies xlv.2 (Feb. 1986), pp. 388-89.

目次

王士元 序 *i*

自序 *iii*

目次 *vii*

國語音韻研究

1. Some Problems in the Phonology of Mandarin Finals (國語韻母系統上的幾個問題) *1*
2. The Phonological Representation of Certain Vowel-Obscured Morpheme-Syllables in Mandarin: An Autosegmental Approach (國語若干聲韻同體其韻母的音質新探) *13*
3. The *r*-Suffixation and the Phonological Structure of Mandarin Finals (從兒化韻現象看國語的韻母系統) *27*
4. Chao's 'Non-Uniqueness' Dies Hard (趙元任氏'非唯一論'屹立不搖) *35*

英語語法研究

5. *Self*-Compounds and Reflexivization in English *47*
6. Conflicting Facts about the Underlying Structure of English Comparatives *53*

7. On *There*-Insertion in English 59
8. *There*-Insertion Revisited 75
9. On the Passive Transformation in English 85
10. Cover Symbols for Morphophononic Alternations in English
Orthography 93
11. Thoughts on Selectional Restrictions 101
12. The Nature of Adjectives 109

國語語法研究

13. 回文詩與中國語言特質 121
14. 翻譯的語言：一種中介語言 133

對比研究

15. English Adjectives and Their Chinese Equivalents: A
Contrastive Analysis 145
16. Lexical Categorization and Context: English vs.
Chinese 193

英語教學

17. Teaching the Pattern “Modal+Perfect” : A Revision of the
Michigan Material 207
18. Systematic Drills for the /r-/ Contrast in English 219
19. 論國際音標與英語教學 229

英文字典探微

20. The Lexicographer's-Eye View 249
21. Nasal Assimilation: Theory vs. Dictionary Practice 257

書評

22. On *Grammatical Analysis of the LAO CH'I-TA* by Svetlana
Rimsky-Korsakoff Dyer: A Review Article (評澳洲國立大學
博士論文《〈老乞大〉之語法分析》) 263
23. 淺評林語堂《當代漢英詞典》 291

其他

24. 現代語言學之發展 299
25. 現代語言學的先驅：葉斯泊森 — 《語法哲學》譯序 309
26. 翻譯半創作：泰戈爾《漂鳥集》譯序 317
27. Lin Yutang: A Study in Stylistics (林語堂英文風格初探) 323
- 總參考書目 343

1

SOME PROBLEMS IN THE PHONOLOGY OF MANDARIN FINALS

(國語韻母系統上的幾個問題)

In a paper presented at the Ninth International Congress of Phonetic Sciences (Copenhagen, 1979), I proposed a reanalysis of the phonological structure of Mandarin finals on the basis of the phonological behavior of the retroflex suffix /-r/. In the present paper, I wish to deal with a few problems which arise as a consequence of the 1979 study. But before going on, for ease of reference during our present discussion, let me reproduce here the two tables given in the previous paper: Table 1 showing the traditional analysis of Mandarin finals and Table 2 my proposed reanalysis. (see below)

The primary propose of my 1979 paper was to show that the retroflex suffixation in Mandarin speech was not a rather complicated process, as has been claimed by some linguists, but rather a simple and regular one. That is, in addition to retroflexing the vocalic nucleus of the stem syllable, it always and only causes the loss of its post-nucleus terminal segment.

TABLE 1
TRADITIONAL ANALYSIS OF MANDARIN FINALS

	Base Forms					/r/ Suffixed Forms				
	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(a)	(b)	(c)	(d)	(e)
Group 1.	ɨ					ər				
	ɤ	əi	ən	əŋ	ou	ɤr	ər	ər	ǝr	our
	a	ai	an	aŋ	au	ar	ar	ar	ǎr	aur
Group 2.	i		in	iŋ		ir		ir	ĩr	
	ie				iou	ier				iour
	ia		ian	iaŋ	iau	iar		iar	iār	iaur
Group 3.	u			uŋ		ur			ũr	
	uo	uəi	uən			uor	uər	uər		
	ua	uai	uan	uaŋ		uar	uar	uar	uār	
Grous 4.	y		yn	yŋ		yr		yr	yūr	
	ye					yer				
			yan					yar		

NOTE: The analysis is based on Tung (1953) and the arrangement on Hockett (1947).

Thus, I posited a Terminal Truncation rule:

(1) Terminal $\rightarrow \emptyset / ______ + r \#$

which directly applies to the forms of columns 1-3, Table 2, and derive the corresponding /r/ forms in columns a-c. In the case of columns 4 and 5, the Terminal Truncation rule will interact with

TABLE 2
PROPOSED ANALYSIS OF MANDARIN FINALS

	Underlying Forms					Derived Forms				
	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(a)	(b)	(c)	(d)	(e)
Group 1.	ih	ij	in	iŋ	iw	ir	ir	ir	ĩr	ur
	eh					ɤr				
	ah	aj	an	aŋ	aw	ar	ar	ar	ãr	ɔr
Group 2.	jih		jín	jíŋ	jíw	jír		jír	jĩr	júr
	jeh					jer				
	jah		jan	jaŋ	jaw	jar		jar	jãr	jɔr
Group 3.	wih	wij	wín	wíŋ		wur	wír	wír	wĩr	
	weh					wor				
	wah	waj	wan	waŋ		war	war	war	wãr	
Group 4.	ɥih		ɥín	ɥíŋ		ɥír		ɥír	ɥĩr	
	ɥeh					ɥer				
			ɥan					ɥar		

two other general rules: a Nasalization rule, as in (2), and a Rounding rule, as in (3), which are independently motivated and needed anyway for Mandarin phonology.

(2) V → [+nasal] / _____ ŋ¹

(3) V → [+round] / _____ w

More specifically, the Terminal Truncation rule is required to be ordered after the Nasalization rule in the case of column 4 forms, and after the Rounding rule in the case of column 5 forms. What the Nasalization and Rounding rules do is to convert the

underlying vowels /ɿ, a/ to /ɿ̃, ā/ (before /ŋ/ and to [ʊ, ɔ] (before /w/), respectively, whether their terminal segments /ŋ, w/ eventually get truncated or not.

The proposed reanalysis of Mandarin finals as presented in Table 2 makes striking claims about the underlying structure of Mandarin phonology in connection with: (1) the length of /ɿ, ʌ, a/, (2) the analysis of [i, u, y], (3) the vowel identity of /tj, ɿn, ɿŋ/, and (4) the derivation of [ʊr, ɔr]—which require justification and discussion.

1. *The Length of /ɿ, ʌ, a/.* In all previous analyses of Mandarin vowel phonemes, there were always included a number of 'simple' vowels, such as /ɿ, ʌ, a/ in contrast to diphthongs like /ai, au/, as can be seen in Table 1. Although the authors never explicitly stated that the 'simple' vowels are necessarily shorter in duration than the diphthongs,² we want to emphasize that these simple-looking vowels cannot be shorter than the diphthongs but that all vowels, 'simple' or diphthong, are of the same duration in speech, because the actual length of a Mandarin syllable is always conditioned by the various tone types. In other words, all vowels under the same tone configuration must be of equal length.³ A logical way to express this fact is, of course, to give the 'simple' vowels /ɿ, ʌ, a/ a complex representation something like /ɿh, eh, ah/ (with /-h/ standing for a glide of approximately the same quality as the preceding main vowel), which not only provides a more accurate description of the vowel-tone relationship but serves to explain